

LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA: CÓMO EMPEZAR LA CASA POR LOS CIMIENTOS

Paula Romero López¹
Utenriksdepartementet/Oslo International School

Introducción

La enseñanza de la gramática es sin duda uno de los temas más controvertidos y a la vez que más interrogantes despierta dentro de la enseñanza de segundas lenguas. QUÉ papel tiene la gramática, el valor que deber otorgársele así como el CÓMO podemos presentarla de forma más eficaz son asuntos que despiertan el interés no sólo de los profesores de lenguas sino también de los investigadores e incluso de nuestros propios alumnos. Y es que todos parecemos tener alguna opinión al respecto o incluso alguna fórmula que pensamos es infalible.

El objetivo de esta comunicación no es el debatir si debemos centrar o no nuestras clases en la gramática sino hablar de el cómo presentar la gramática de forma eficaz y el por qué de nuestras decisiones. Las explicaciones que nos da el campo de adquisición de las lenguas extranjeras son de fundamental importancia para el profesor ya que facilita la labor de enseñanza así como el aprendizaje de nuestros alumnos. Hay sin duda una serie de procesos cognitivos que tienen lugar cuando aprendemos una L2 y que son diferentes a los que tienen lugar en otro tipo de aprendizaje, incluso al aprendizaje de una L1. Es importante conocer cuáles son los procesos cognitivos que tienen lugar cuando aprendemos una L2, e intentar unir este conocimiento a la práctica del aula.

La presente comunicación pretende aportar su grano de arena en el campo de la pedagogía específica explicando cómo se puede afrontar el reto de explicar la gramática de manera que tengamos en cuenta los procesos y mecanismos de adquisición de una lengua extranjera.

En concreto hablaré de un tipo de instrucción gramatical, *la instrucción de procesamiento del input*, que tiene en cuenta los mecanismos y estrategias que usa

¹ Paula Romero-López es profesora de español en el ministerio de asuntos exteriores noruego y en la escuela internacional de Oslo. Anteriormente trabajó en la universidad de Greenwich como directora del centro de lenguas y como profesora de español y de lingüística aplicada en el campo de adquisición de lenguas extranjeras. También trabajó como profesora de español en el Instituto Cervantes de Londres. Paula ha estado investigando desde hace varios años sobre adquisición y enseñanza del español (L2) dentro del marco de sus estudios de doctorado. Correo electrónico: paularomerol@yahoo.com

el aprendiz para procesar el input gramatical. Este tipo de instrucción se comparará con la instrucción gramatical tradicional y se darán ejemplos del español.

Procesos de adquisición de una L2

La adquisición de una L2 se puede resumir en tres procesos principales. VanPatten (VanPatten, 1995) nos propone el siguiente modelo:



Tabla 1. Procesos de adquisición de la lengua

La tabla anterior describe brevemente los complicados procesos que suceden desde la percepción de un mensaje en la L2 hasta la producción en una L2. Al intentar comprender un mensaje, los aprendices procesan parte de los datos lingüísticos del input (intake), con los que crean conexiones entre forma (las características superficiales del lenguaje, como por ejemplo las inflexiones) y el significado (proceso I). Con estas conexiones el aprendiz va construyendo con el tiempo un sistema lingüístico interno de representación de la L2 que está continuamente evolucionando (proceso II). A este sistema recurre el aprendiz para finalmente producir en dicha lengua (proceso III).

Sin embargo el hecho de que el aprendiz haya encontrado en el input una nueva forma lingüística, la haya percibido y asimilado dentro de su sistema lingüístico no garantiza que pueda producirla en todos los contextos.²

Según este modelo, para influir en el sistema lingüístico del aprendiz, la enseñanza gramatical tiene que hacer énfasis primeramente en el proceso I, que son los procesos de comprensión de los aprendices de una L2 y no empezar por el proceso III que hace hincapié en el output (la producción)

² En esta línea, aclara VanPatten "... que los aprendices obtengan un tipo de intake del input no significa que la información que contiene el intake forma parte automáticamente de la representación mental en desarrollo de la L2 en la mente del aprendiz" (2002:762)

EL procesamiento del input

Primero, el proceso I convierte el input (datos de entrada) en intake (toma de datos). El proceso I es lo que VanPatten (1995) llama “el procesamiento del input”. El input sería la lengua que el aprendiz escucha o lee y que tiene un propósito comunicativo. Y el intake se ha definido como la porción de input que es percibida por el aprendiz. Es decir, sólo una porción del input lingüístico al que está expuesto el alumno es percibida inicialmente debido a limitaciones de procesamiento.

En este proceso entran en juego muchos factores que pueden favorecer o impedir el procesamiento de todo aquello que como aprendices leemos o escuchamos. Por ejemplo la atención y su papel ha sido uno de los elementos más estudiados dentro de este proceso.

Son muchos los que han otorgado al input un papel indispensable en la adquisición de una L2.³ Krashen afirmaba que el input comprensible causa adquisición siempre que haya suficiente motivación y un entorno adecuado. Más tarde Gass (1997, en VanPatten 2004) hacía la siguiente afirmación que ha sido citada por numerosos investigadores: “*The concept of input is perhaps the single most important concept of second language acquisition...*”⁴

Y es que podemos incluso decir que todo aprendiz con éxito ha sido expuesto a una cantidad considerable de input.

VanPatten (2002) sin embargo nos dice que no es suficiente con hablar del input sino que es necesario describir los procesos, los mecanismos de aprendizaje que operan o interactúan sobre él. Una manera de hacerlo es examinar el modelo de procesamiento del input, que está centrado en este primer proceso del modelo de adquisición propuesto anteriormente. Dentro de este modelo es de especial relevancia para VanPatten el papel del input comprensible y significativo, simplificado, en el que las formas resaltan y que permite que se produzcan conexiones forma- significado.

Modelo del procesamiento del input

³ Ellis.N, Gass. S, Krashen, Larsen and Freeman, y Long. M, entre otros

⁴“...It is trivial to point out that no individual can learn a second language without input of some sort. In fact, there is no model of second language acquisition which does not avail itself of input in trying to explain how learners create second language grammars.”

El objetivo del modelo del procesamiento del input descrito por VanPatten (1995) es cambiar la forma en la que los aprendices perciben y procesan el input. El modelo describe de forma específica las estrategias que el aprendiz usa cuando procesa el input. Estas estrategias de procesamiento que son generalmente universales pueden impedir que el aprendiz procese el input correctamente.

Este modelo consta de una serie de principios que describen la relación entre el procesamiento del input y la capacidad limitada de la atención de un aprendiz. Al parecer cuando atendemos a un acto de lengua en la L2 nuestros procesadores internos puede que no detecten todos los elementos del input. El detectar un elemento puede interferir con la detección de otro elemento consumiendo todos nuestros recursos. Para simplificar esta explicación, pongamos un ejemplo muy general que demuestra la capacidad limitada de la atención. Sabemos que hay actividades que se pueden hacer a la vez sin consumir toda nuestra atención, por ejemplo leer y escuchar música. Sin embargo, no podemos al mismo tiempo ver la televisión y leer un libro. Y es que en este caso los recursos de la atención que necesitamos para realizar las dos actividades están en competencia, son los mismos.

Estrategias de procesamiento más comunes

Estrategia de procesamiento léxico. El aprendiz se fija antes en el léxico que en la morfología cuando procesa el input. En otras palabras, el aprendiz prefiere procesar los ítems léxicos antes que los ítems gramaticales (por ejemplo la morfología) para conseguir la misma información semántica. Por ejemplo, prestará más atención a los adverbios que a la morfología verbal cuando los dos expresan tiempo en un enunciado. Así en el siguiente enunciado: *Ayer comí pescado*, el aprendiz procesará el significado de tiempo pasado fijándose en el adverbio *ayer* y no necesitará prestar atención a la morfología verbal. Tanto *ayer* como el morfema *-í* expresan pasado y por lo tanto compiten por la atención del aprendiz. Lo mismo sucede en el siguiente ejemplo: *No creo que viaje mucho*. El aprendiz para procesar el significado de improbabilidad o duda se fijará primero en la frase “*no creo que*” y no en el morfema de subjuntivo.

Estrategia “NVN =SVO”. El aprendiz tiende a procesar las secuencias sustantivo-verbo-sustantivo como sujeto-verbo-objeto (VanPatten, 1984). Esta es una estrategia

por defecto que asigna al primer nombre en la oración el papel de agente o sujeto. Ej. *Lo mató el león (El león lo mató)*

Estrategia de procesamiento de la posición inicial. El aprendiz procesa mejor los elementos gramaticales en posición inicial y final en una oración que los que se encuentran en posición media. Es obvio que las posiciones iniciales y finales son posiciones salientes y por lo tanto más fáciles de percibir en el input. Así que el subjuntivo parece ser un tiempo difícil de percibir en el input pues suele ir en posición media como en el siguiente ejemplo: *No creo que sepa la respuesta*

Como podemos comprobar, estos principios resaltan el hecho de que los aprendices, al centrarse más en el significado, es decir, al querer comprender lo máximo posible, dirigen su atención hacia los elementos léxicos e ignoran la información gramatical codificada, por ejemplo, en la terminación de las palabras.

La enseñanza gramatical tradicional

Ahora analizaremos lo que VanPatten denomina como “enseñanza gramatical tradicional” Si analizamos la relación de la enseñanza tradicional con los procesos de adquisición descritos anteriormente, podemos observar que ésta tiene como objeto manipular los procesos de producción (proceso III).

Cuando se habla de práctica en el contexto de una L2 solemos hacer referencia a la producción. Es normal contestar a la pregunta de cuál es la mejor manera de aprender una lengua con “ practicando”. Pero, ¿practicar qué, o con qué? Si lo pensamos bien nos solemos referir al habla y a los procesos de producción.

En el modelo tradicional de enseñanza, los alumnos⁵ acceden al sistema de la L2 por medio de la práctica con el output, lo que les puede ayudar en la fluidez y también en la corrección de errores. Sin embargo, no crean su sistema lingüístico, es decir que la gramática no permanece en su mente.

Después de la explicación lingüística, la secuencia que sigue la enseñanza tradicional es de una práctica mecánica a una práctica comunicativa, Es decir, de ejercicios más mecánicos o controlados a ejercicios más comunicativos, o simplemente mecánicos. En todo momento el objetivo es producir enunciados en una L2 para practicar la gramática.

⁵ Al hablar de un tipo de instrucción específica y entrar más de lleno en la pedagogía, he decidido usar el término “alumno” en vez de “aprendiz” que he dejado para su uso en el campo de adquisición.

Ejemplos de la práctica mecánica es el rellenar huecos o los típicos ejercicios de transformación (p. ej. Pon en presente los siguientes infinitivos) Así los alumnos empiezan atendiendo a la forma lingüística y no al significado. Un ejemplo de práctica comunicativa o más significativa pero muy controlada son los ejercicios de pregunta-respuesta donde sólo hay una posibilidad. (Ejemplo. Tenemos un mapa y el alumno debe responder: ¿Dónde está el cine? Está al lado del supermercado). Los ejercicios de traducción, transformación, sustitución o pregunta respuesta son algunos de los ejemplos que pueden entrar dentro de este esquema. La práctica suele ser oral y escrita.

VanPatten y Lee (1995) consideran que empezar con este tipo de práctica al no ser realmente ni comunicativa ni significativa (pues se presta normalmente sólo atención a la forma lingüística) no es útil para la adquisición de la gramática en la L2. Una instrucción basada en el input puede resultar por lo tanto más apropiada. En concreto, una enseñanza que manipule el input y su procesamiento. El input debe ser un input organizado y estructurado que puede resultar en un intake más rico.

Enseñanza gramatical de procesamiento del input

El método gramatical derivado del modelo de procesamiento del input se conoce como "Instrucción enfocada en el procesamiento del input" o "enseñanza de procesamiento del input". La enseñanza de procesamiento pretende afectar el sistema lingüístico del alumno alterando las estrategias que impiden que el alumno procese el input correctamente.

Las componentes de este tipo de instrucción son las siguientes:

- Explicación gramatical. Se explican las estrategias erróneas de procesamiento que normalmente usan para que las intenten evitar.
- Actividades de input estructurado. Son actividades de interpretación o comprensión. El objetivo es que los aprendices presten especial atención a una determinada forma lingüística y que aprendan a percibir primero y después procesarla correctamente

Para ayudar al alumno a realizar las conexiones pertinentes entre forma y contenido, este tipo de enseñanza utiliza un input estructurado y manipulado previamente para apartar a los alumnos de las estrategias erróneas de procesamiento. Por ejemplo, si queremos enseñar los morfemas del indefinido, necesitaremos eliminar en una

primera fase los adverbios o frases adverbiales que nos indiquen pasado, así el alumno necesitará fijarse en el morfema para interpretar el significado de pasado.

Durante la fase de instrucción de la enseñanza de procesamiento los alumnos nunca producen la forma en cuestión. Sólo deben procesar frases e interpretarlas correctamente mientras atienden a dicha forma. El alumno debe fijarse en la forma para entender el significado general. De esta manera aprenderá a realizar las conexiones (forma-significado)

Actividades de procesamiento. Principios (Lee y VanPatten, 1995)

Para elaborar actividades de procesamiento hay que tener en cuenta los siguientes principios:

- Presentar y trabajar con una sólo forma a la vez (atención como capacidad limitada)
- Tener siempre en cuenta el significado
- Utilizar input oral e input escrito que sea comprensible
- Conseguir que los alumnos hagan algo con el input
- Mantener en mente las estrategias de procesamiento

Y para terminar..... empecemos la casa por los cimientos

Se han realizado numerosas investigaciones en el aula que comparan los efectos de la enseñanza tradicional con la enseñanza de procesamiento en la adquisición de numerosas formas lingüísticas. La mayoría de estas investigaciones demuestran que la enseñanza de procesamiento del input que incluye actividades de comprensión y un input estructurado resulta en mayor rendimiento en los procesos de comprensión y de producción.

En lo que compete a la enseñanza del español como L2, existen numerosas estructuras gramaticales que presentan dificultades para la adquisición, como puede ser la morfología verbal. La enseñanza de procesamiento del input nos ofrece explicaciones y posibilidades para presentar estas estructuras de forma eficaz en una primera etapa del aprendizaje y con una secuenciación que empiece con la práctica enfocada en el input. Empecemos pues la casa por los cimientos (input), al tejado (output) llegaremos después de un largo y estructurado trabajo.

Bibliografía

- Benati, A y P. Romero-López (2004): "The Effects of Structured Input Activities and Explicit Information on the Acquisition of Gender Agreement in Italian and the Simple Past in Spanish", in Mike Baynham, Alice Deignan and Goodith White (Editors), *Applied Linguistics at the Interface*. London, Oakville, CT: British Association for Applied Linguistics, in association with Equinox Pub.
- Cadierno, T. (1995): "Formal Instruction from a processing perspective: an investigation into the Spanish past tense". *Modern Language Journal* 79:179-193
- & Van Patten, B., (1993): "Explicit Instruction and Input Processing", in *Studies in Second Language Acquisition* 15:225-243
- (1995): "El aprendizaje y la gramática en el español como segunda lengua", in *REALE*, 4:67-85
- Doughty, C. & J. Williams (1998): *Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ellis, R. (1995): *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press
- Farley, A. P. (2001): The effects of processing instruction and meaning-based output instruction. *Spanish Applied Linguistics*, 5:57-94
- Lightbown, Patsy M. & Nina Spada (1999): *How languages are learned*. Oxford: Oxford University Press
- VanPatten, b. (Ed.) (2004): *Processing Instruction*. Mahwah, NJ: Erlbaum
- (2002): "Processing Instruction, An update". En *Language Learning* 52 (4):755-803
- .(1996): *Input Processing and Grammar Instruction*. Westport: Ablex.
- & Lee, J. (1995): *Making Communicative Language Teaching Happen*. Boston: Mc-Graw-Hill.

APÉNDICE

Ejemplos de ejercicios de procesamiento del input.⁶

Estos ejercicios pueden formar parte de actividades y tareas de pareja o grupo.

1. Indica si las afirmaciones que vas a escuchar a continuación sobre los padres se corresponde con tu circunstancia personal. Después comparte tus respuestas con tu compañero de clase.

- | SI | NO | |
|--------------------------|--------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 1. Los llamo con frecuencia por teléfono |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 2. Los visito los fines de semana |

2.

El cine español. Escucha las siguiente oraciones. Primero, decide si las oraciones están expresadas en presente o pasado y a continuación selecciona el nombre de la persona que realiza o ha realizado la acción.

Recuerda que la 1ª y 3ª persona del singular del pretérito indefinido en español termina en vocal acentuada.

1. <input type="checkbox"/> Pasado <input type="checkbox"/> presente (transcripción: "Actuó en Vampiros")	<input type="checkbox"/> Jose Luis López Vázquez <input type="checkbox"/> Ana Belén <input type="checkbox"/> Antonio Banderas
2. <input type="checkbox"/> Pasado <input type="checkbox"/> presente (t: "Participa en una serie de television")	<input type="checkbox"/> Luis Buñuel <input type="checkbox"/> Inmanol Arias <input type="checkbox"/> Penélope Cruz

3. Empareja las siguientes actividades con la época del año en la que te gusta hacerla. Fíjate que el verbo gustar está en 3ª persona del singular porque le sigue un infinitivo.

⁶ Sólo se muestran ejercicios y no actividades más largas por limitaciones de espacio. Los ejercicios también han sido cortados y sólo de presentan unos pocos ítems.

ME **GUSTA** JUGAR AL
GOLF



ME **GUSTA** NADAR



ME **GUSTA** ESQUIAR



- EN PRIMAVERA
- EN VERANO
- EN OTOÑO
- EN INVIERNO